哈佛毕业典礼演讲精选

汉英对照

☆乔治·马歇尔☆桑顿·怀尔德
☆约翰·肯尼迪☆杰克逊男爵夫人☆阿尔·戈尔
☆彼得·盖尔☆莱昂内尔·特里林☆西奥多·赫斯伯
☆拉尔夫·埃利森☆阿奇博尔德·考克斯☆科菲·安南
☆亚历山大·索尔仁尼琴☆约翰·芬利☆吉姆·莱勒☆卡洛斯·富恩特斯
☆胡安·卡洛斯☆贝娜齐尔·布托☆德瑞克·伯克☆格罗·布伦特兰
☆哈罗德·瓦尔穆斯☆玛德琳·奥尔布莱特☆玛丽·罗宾逊☆瓦茨拉夫·哈维尔
☆艾伦·格林斯潘☆阿玛蒂亚·森☆罗伯特·鲁宾☆丹尼尔·莫伊尼汉
☆欧内斯托·塞迪略☆约翰·利特高☆比尔·盖茨☆J.K.罗琳☆朱棣文
☆埃伦·约翰逊-瑟利夫☆法瑞德·扎卡利亚

☆George C. Marshall☆Thornton N. Wilder☆John F. Kennedy☆Lady Barbara Ward Jackson☆Pieter Geyl
☆Lionel Trilling☆Theodore M. Hesburgh☆Ralph Ellison☆Archibald Cox☆Alexander Solzhenitsyn
☆John H. Finley☆Juan Carlos I☆Mohtarma Benazir Bhutto☆Derek Bok
☆Gro Harlem Brundtland☆Carlos Fuentes☆Al Gore
☆Vaclav Havel☆Harold Varmus☆Madeleine Albright☆Steven Chu
☆Mary Robinson☆Alan Greenspan☆Amartya Sen
☆Daniel Patrick Moynihan☆Ernesto Zedillo☆Kofi Annan
☆Robert Rubin☆John Lithgow☆Jim Lehrer
☆Bill Gates☆J.K.Rowling
☆Ellen Johnson Sirleaf☆Fareed Zakaria

刘海翔 甘露 编译

Beginning a Journey with Inspirations and Dreams

带着激情与梦想上路

人民日报出版社

H319.4:I
1553

013064920

哈佛毕业典礼演讲精选

带着激情与梦想上路

Beginning a Journey with Inspirations and Dreams

刘海翔 甘露 编译

汉英对照

人民日报出版社

北京航空航天大学图书馆藏

北航 C1673263

H319.4:I
1553

图书在版编目（CIP）数据

带着激情与梦想上路：哈佛毕业典礼演讲精选：汉英对照 / 刘海翔，甘露编译．—北京：人民日报出版社，2013.5
ISBN 978-7-5115-1833-0

Ⅰ．①带…　Ⅱ．①刘…②甘…　Ⅲ．①英语—汉语—对照读物②演讲—世界—选集　Ⅳ．① H319.4：I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2013）第 109917 号

书　　名：带着激情与梦想上路——哈佛毕业典礼演讲精选
编　　译：刘海翔　甘　露

出 版 人：董　伟
责任编辑：林　薇
装帧设计：视觉共振

出版发行：人民日报出版社
社　　址：北京金台西路 2 号
邮政编码：100733
发行热线：（010）65369527　65369846　65369509　65369510
邮购热线：（010）65369530　65363527
编辑热线：（010）65369526
网　　址：www.peopledailypress.com
经　　销：新华书店
印　　刷：环球印刷（北京）有限公司

开　　本：710mm × 1000mm　1/16
字　　数：600 千
印　　张：39
版　　次：2013 年 7 月第 1 版　　2013 年 7 月第 1 次印刷

书　　号：ISBN 978-7-5115-1833-0
定　　价：68.00 元

带着激情与梦想上路
——代前言

哈佛作为世界最负盛名的高等学府之一，正如该校2010年毕业典礼演讲者、非洲第一位女总统瑟利夫所说：历年来哈佛培养出了总统、首相、联合国秘书长，商界、政界领袖，也培养了各行各业富有才华的领军人物，杰出的律师、医生、商人、公务员、设计师、教育家和思想家等等。

能够成为哈佛学生的人，无疑是学业优良，也是幸运的。在经历数年寒窗苦读终于毕业的时候，除了对自己完成学业充满自豪，对光明前途无限期待，他们是不是还在思考什么？那些被请来在毕业典礼上发表演说的演讲者，对这些幸运的毕业生说了些什么？

翻开这本书的目录，我们会发现，站在哈佛大学毕业典礼演讲台上的演讲者（不少是哈佛的校友），可谓都是事业有成、享誉一方的成功人士。他们当中，既有来自亚非拉、欧美国家的政界人物，如总统、总理、国务卿、部长、联合国秘书长等；有科学界、文化界的诺贝尔奖获得者；有像比尔·盖茨这样的高科技行业的创领者，也有像罗琳这样的畅销书作家，还有新闻主持和优秀的演员兼作家等等。

各行各业的卓越人士，讲述着他们自己曲折丰富的人生故事：他们所经历的大起大落、成功和失败；他们对世界和社会的看法、对理想和信念的追求，还有他们对哈佛学子的殷殷期望和热情鼓励。

不仅如此，随着历史风云的变幻，年复一年的毕业典礼演讲，也实时地反映出当年的国际局势和人们关注的话题。有时，身处决策层的领

导者甚至借助这个平台传达出政府将要采取的重要举措。最著名的莫过于 1947 年的毕业典礼了。当时的美国国务卿乔治·马歇尔就是站在哈佛庭院中，面对 1947 届的毕业生，宣布了著名的“马歇尔计划（又称欧洲恢复计划）”，美国提供当时价值约 131 亿美元的援助，帮助被二战摧毁的欧洲国家重建家园。马歇尔说道：

> 毫无疑问，美国应该力所能及地帮助世界经济恢复正常，若非如此，就不会有政治的稳定与和平的保障。我们的政策不只是针对任何国家或是某个教条，而是应对饥饿、贫穷、绝望和动乱。它以世界范围内的经济复苏为目标，进而帮助我们创造能够让自由体制存在的政治和社会条件。

马歇尔计划成为影响战后世界形势的重要政策，对后世产生了深远影响。它不仅奠定了新的世界格局基础，也影响了半个多世纪以来的国际事务和国际关系，对在那之前两年成立的联合国，后来的世界贸易组织都有非常积极正面的影响。这份演讲也成为公共演讲的经典作品，更一再被包括安南、盖茨以及来自欧洲的多位演讲者在哈佛毕业典礼上反复述及。因此，我们把马歇尔的演讲作为本书的开篇，因为马歇尔计划标志着国际关系中一个新时期的开始——世界开始走向一个“深刻的和

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com

平″时期，正如2012年的演讲者、新闻评论家法瑞德·扎卡利亚所言：世界上最富有的国家之间，没有地缘政治之争，没有打仗或进行代理战争，甚至没有从事军备竞赛和进行冷战，这在历史上是非常罕见的。

这样的一头一尾，恰好形成了很好的呼应，也让人们看到了二战之后的变迁。

马歇尔在这里所提到的对世界承担的社会责任，也是很多演讲者所强调的重点。比如瑟利夫、罗琳从自己充满挫折的人生，朱棣文从地球资源和能源危机，比尔·盖茨从他所认识的世界不平等……都阐述了这个世界存在着诸多亟待解决的问题，特别强调作为幸运地获得最好教育的哈佛毕业生在″学术卓越，追求真理″的过程中所应当担负的社会职责，为什么那些幸运儿，在得到天赋、权益、机会的同时，也应该承担起更多的社会责任，为世界、为人类作出更多的贡献。

> 哈佛大学2008届的毕业生们，你们又将对他人的生命产生多大的影响？你们的智慧，你们应对艰难工作的能力，以及你们所受到的教育，都赋予你们独特的地位和责任。（J.K. 罗琳）
>
> 毕业生们，你们在我们的未来中，要扮演举足轻重的角色。当你们追求个人的志向时，我希望你们也要培育热情、积极发声，以或大或小的方式有助于这个世界。（朱棣文）

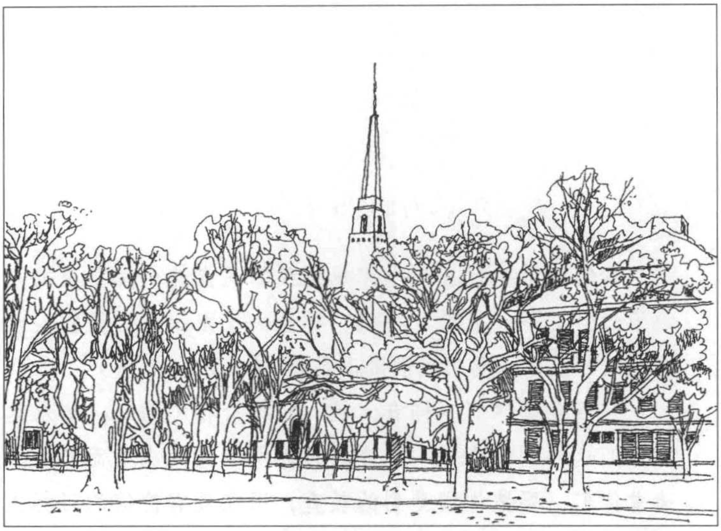
我们能做些什么？当你想想我们现在这个院子里的人，被给予过什么——天赋、特权、机会——因此全世界的人几乎都有无限的权力，要求我们做出贡献。（比尔·盖茨）

有很多像你们一样有天赋、有雄心壮志的人，却永远不会有你们这样的机会——你应该为你所取得的成绩而骄傲。但我请求你们，要把你们受到的教育，用在最有价值的目标上，这样的目标，应当有助于改善别人的生活。（玛丽·罗宾逊）

这是品读这些毕业演讲给我们印象最深刻的地方，也是我们把它们介绍给读者的最主要原因。我们无法任意延长生命的长度，但我们可以努力拓展生命的厚度和高度。这就像《哈利·波特》的作者罗琳在2008年哈佛毕业演讲中，引用古罗马哲人塞内加的那句名言："人生犹如故事，关键不在于长短，而在于是否精彩。"

精彩的人生不仅在于追求个人理想，实现自我价值，更重要的，是同时对人类、对社会有所贡献。开卷有益，愿读者们聆听这些成功人士的肺腑之言，从他们的人生得失中获得启发，把自己的人生故事也尽可能地书写得丰富、精彩！

刘海翔　甘露



Content

Preface 前言 1

1940's

America's Role in the Rehabilitation of Europe
George C. Marshall 美国在欧洲重建中应担当的角色 3
乔治·马歇尔

1950's

Novel Experience of a Fraternal Community
Thornton N. Wilder 体验人类大同的境界 13
桑顿·怀尔德

Words to the American Intellectual
John F. Kennedy 给美国知识界的建言 25
约翰·肯尼迪

United to Fight Poverty
Lady Barbara Ward Jackson 联合起来 消除贫困 39
杰克逊男爵夫人

The Disunity of European Countries
Pieter Geyl 欧洲国家的分裂问题 51
彼得·盖尔

1960's

Radical Thought as Modern Energy
Lionel Trilling 激进思想是现代动力 71
莱昂内尔·特里林

1970's

Global Citizen for World Peace
Theodore M. Hesburgh 做世界公民 实现世界和平 89
西奥多·赫斯伯

Conscience and Consciousness, and More Conscientiousness
Ralph Ellison 良心与良知——呼唤更多的自主意识 109
拉尔夫·埃利森

Watergate and the Balance of Power
Archibald Cox
水门事件与权力制约 **127**
阿奇博尔德·考克斯

A World Split Apart
Alexander Solzhenitsyn
分裂的世界 **151**
亚历山大·索尔仁尼琴

1980's

Understanding Our Brave New World
John H. Finley
认知我们的新奇世界 **183**
约翰·芬利

Starting Our Journey at Daybreak
Carlos Fuentes
迎着曙光上路 **201**
卡洛斯·富恩特斯

Embracing the Beginning of a New Morning
Juan Carlos I
迎接新黎明的开始 **237**
胡安·卡洛斯

Democratic Nations Must Unite
Mohtarma Benazir Bhutto
民主国家　团结一致 **255**
贝娜齐尔·布托

1990's

The Social Responsibilities of American Universities
Derek Bok
美国大学的社会责任 **273**
德瑞克·伯克

Sustainability and Our Environment
Gro Harlem Brundtland
可持续发展与我们的环境 **285**
格罗·布伦特兰

Cynicism Will Take People No Where
Al Gore
玩世不恭于事无补 **301**
阿尔·戈尔

Global Culture and Diversity, Mass Communication and Our Fate
Vaclav Havel　全球文明多元文化 大众传播与人类前途　325
瓦茨拉夫·哈维尔

Poetic Exploration of Science
Harold Varmus　科学的诗意探索　351
哈罗德·瓦尔穆斯

Shaping History as a Pathfinder
Madeleine Albright　勇于做创造历史的人　369
玛德琳·奥尔布莱特

All Human Rights for All
Mary Robinson　让所有人享有一切人权　389
玛丽·罗宾逊

Education as an Investment in the Information Age
Alan Greenspan　信息时代的教育投资　401
艾伦·格林斯潘

2000's

Global Doubts
Amartya Sen　对质疑全球化的回应　417
阿玛蒂亚·森

The Critical Function of Decision-making
Robert Rubin　决策能力决定命运　431
罗伯特·鲁宾

History Summons Us Once More
Daniel Patrick Moynihan　历史的再次召唤　445
丹尼尔·莫伊尼汉

The Impact of Multilateralism
Ernesto Zedillo　多边合作的作用和意义　461
欧内斯托·塞迪略

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com

Three Crises, and the Need for American Leadership
三个危机呼唤美国的领导作用 477
科菲·安南

An Actor's Own Words
一个演员自己的话 491
约翰·利特高

All Aboard for Your Departing Bus
长途客车的下一站：参与服务 507
吉姆·莱勒

From Those to Whom Much Is Given, Much Is Expected
得到越多 责任越重 525
比尔·盖茨

The Power of Imagination
想象的力量 543
J.K.罗琳

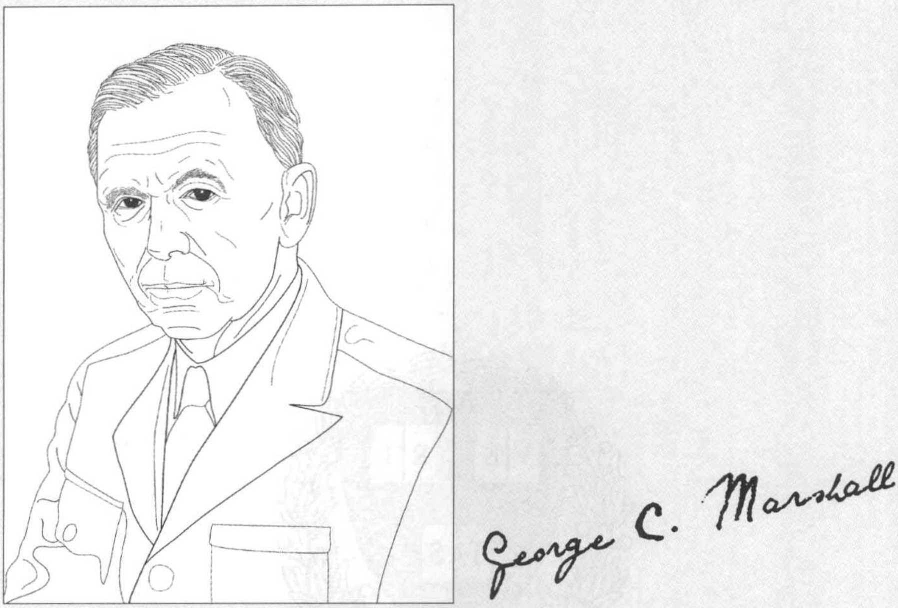
Play Your Role in Our Future
在未来扮演好你的角色 559
朱棣文

2010's

Keeping Hope and Not Giving Up
坚守希望 永不言弃 577
埃伦·约翰逊－瑟利夫

We Live in an Age of Progress
生活在一个永远进取的时代 597
法瑞德·扎卡利亚

1940's



乔治·马歇尔（1880—1959）

二战期间担任美国三军参谋长联席会议主席，直接指挥庞大的军队，为反法西斯战争作出了卓越贡献。1947年至1949年间，担任美国国务卿，1953年获得诺贝尔和平奖，他是迄今为止唯一一位获得诺贝尔和平奖的职业军人。马歇尔在二战结束后曾来中国，参与国共调停，希望中国能够避免内战，他和毛泽东、周恩来、蒋介石等都打过交道，是中国人民较为熟悉的一位美国政治家。

在马歇尔将军的葬礼上，美国前总统杜鲁门这样评价道："他是我们这个时代伟人中的伟人。我衷心希望，当我跨入另一个世界，马歇尔能收留我当他的部下，从而让我得以努力报答他为我们所做的一切。"

在这篇演讲里，时任美国国务卿的马歇尔宣布了美国准备对饱受战争之害的欧洲提供经济援助的项目，这就是后来著名的"马歇尔计划"。他之所以选择在哈佛毕业典礼这样一个特殊场合宣讲这项计划，可谓用意深刻。他的演讲不仅给毕业生们，也给所有的美国人民提出了一系列值得思考的问题。在以后的哈佛毕业演讲中，马歇尔的名字和他的远见卓识，成为许多演讲者必谈的话题。

马歇尔计划（The Marshall Plan）的正式名称为欧洲复兴计划（European Recovery Program），是二战之后美国对被战争破坏的西欧各国进行经济援助、协助重建的计划，对欧洲国家的发展和世界政治格局产生了深远影响。该计划于1947年7月正式启动，并整整持续了四个财政年度。在这段时期内，西欧各国通过参加经济合作发展组织（OECD），总共接受了美国130多亿美元的援助，包括金融、技术、设备等各种形式。

1947

America's Role in the Rehabilitation of Europe

美国在欧洲重建中应担当的角色

George C. Marshall 乔治·马歇尔

Mr. President, Dr. Conant, members of the Board of Overseers, Ladies and Gentlemen:

I'm profoundly grateful and touched by the great distinction and honor and great compliment accorded me by the authorities of Harvard this morning. I'm overwhelmed, as a matter of fact, and I'm rather fearful of my inability to maintain such a high rating as you've been generous enough to accord to me. In these historic and lovely surroundings, this perfect day, and this very wonderful assembly, it is a tremendously impressive thing to an individual in my position. But to speak more seriously, I need not tell you, gentlemen, that the world situation is very serious. That must be apparent to all intelligent people. I think one difficulty is that the problem is one of such enormous complexity that the very mass of facts presented to the public by press and radio make it exceedingly difficult for the man in the street to reach a clear appraisement of the situation. Furthermore, the people of this country are distant from the troubled areas of the earth and it is hard for them to comprehend the **plight** [*n.* 困境，苦境] and consequent reactions of the long-suffering peoples, and the effect of those reactions on their governments in connection with our efforts to promote peace in the world.

In considering the requirements for the rehabilitation of Europe, the physical loss of life, the visible destruction of cities, factories, mines and railroads was correctly estimated but it has become obvious during recent months that this visible destruction was probably less serious than the dislocation of the entire fabric of European economy. For the past 10 years conditions have been highly abnormal. The feverish preparation for war and the more feverish maintenance of the war effort engulfed all aspects of national economies. Machinery has fallen into disrepair or is entirely obsolete. Under the **arbitrary** [*adj.* 专制的，武断的] and destructive Nazi rule, virtually every possible enterprise was geared into the German war machine. Long-standing commercial ties, private institutions, banks, insurance companies, and shipping companies disappeared, through loss of capital, absorption through nationalization, or by simple destruction. In many countries, confidence in the local currency has been severely shaken. The breakdown of the business structure of Europe during the war was complete. Recovery has been seriously retarded by the fact that two years after the close of hostilities a peace settlement with Germany and Austria has not been agreed upon. But even given a more prompt solution of these difficult problems the rehabilitation of the economic structure of Europe quite evidently will require a much longer time and greater effort than had been foreseen.

There is a phase of this matter which is both interesting and serious. The farmer has always produced the foodstuffs to exchange with the city dweller for the other

尊敬的校长、科南特博士、哈佛监管会的董事会成员们，女士们、先生们：

对今天上午哈佛请我演讲这一巨大的荣誉和肯定，本人非常感动，并深表谢意！

实际上，我有点不知所措，因为我无法保证达到你们给予我的厚望。在这个历史性的环境下，在阳光明媚的这一天，在嘉宾云集的时刻，站在我这个位置，是件令人印象无比深刻的事情。但我有更重要的话要说，甚至不用我提醒，先生们，当下的世界形势极为严峻，这对所有有识之士来说都是显而易见的。我认为，我们面临的问题是如此庞杂，报纸和电台向公众提供的报道是如此之多，以至于让一个普通人仅靠自己来对这纷繁复杂的情况作出明确的分析判断，非常困难。此外，我们的国家和地球上的动乱地区相距遥远，使得我们很难理解那些长期遭受苦难的人们的窘境，以及与之相应的后果，也较难理解这些后果对他们的政府在与我们进行合作、促进世界和平方面，会有什么样的影响。

在考虑欧洲战后重建的需要时，生命逝去的损失和随处可见的城市、工厂、矿山和铁路的破坏是容易估算的，但这几个月的情况表明，这些肉眼可见的毁灭程度，可能还比不上欧洲经济整个系统发生了错位的严重性。过去10年来的情况是极其异常的。狂热的备战和更狂热的持续战争，笼罩了欧洲国家经济的方方面面。机器失修或者完全过时，在军事独裁和毁灭性的纳粹统治下，几乎每一个企业都卷进了德国的战争机器。因为资金匮乏、民粹主义的狂热或者单纯的破坏，长期以来的商业联系、私人机构、银行、保险公司和船务公司大都消失了。在很多国家，人们对本国货币的信心已严重动摇。战争中，欧洲的商业结构已经完全坍塌。即使在战争结束两年后的今天，德国与奥地利的和平协议仍无法达成，由此导致重建工作的严重滞后。但是，就算这些棘手问题得到很快解决，战后欧洲经济的重建很明显需要一个更长的时间，并且需要人们付出比现有措施更大的努力。

在这个问题中，有一个现象既有趣也很严重。传统上，农民总是生产粮食，用来和城市居民交换他们所需的生活必需品。这种劳动分工是现代文明社会的基础，现如今，它却濒临崩溃。城市和城镇工业不能生

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com